

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS  
International General Certificate of Secondary Education

**SANSKRIT — Options A and B**  
PAPER 2. Translation and Epic Civilization

0499/02

MAY/JUNE 2013

Time: 1½ hours

Total marks: 80

Instructions to Candidates

---

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

Information for Candidates

---

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in brackets: e.g. [2].

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers.

This paper has three questions.

## 1 Translate into English:

*The goddess Durgā overcomes the buffalo demon.*

महिषः दुर्गायाः सैनिकान् प्रति अधावत् । अचिरेण देव्याः  
सेना महिषेण नष्टा । अथ राक्षसः दुर्गायाः सिंहम् व्यापादयत् ।  
देवी अतीव कृपिता अभवत् । महिषः अपि क्रोधात् अक्रोशत्  
सर्वम् तस्याः समीपे अनाशयत् च । अधुना महिषः दुर्गाया  
बद्धः । राक्षसः तु सिंहः अभवत् । देव्या तस्य मस्तकम्  
छिन्नम् । तदा महिषः वीरः नरः अभवत् । दुर्गायाः शरैः सः  
हतः । अनन्तरम् राक्षसः प्रबलः गजः अभवत् । दुर्गाया गजस्य  
हस्तः छिन्नः । पुनः महिषः भूत्वा सः अचलान् दुर्गाम् प्रति  
अक्षिपत् । अचलाः देव्या नष्टाः । अन्ते तु दुर्गा त्रिशूलेन  
महिषम् व्यापादयत् । स्वर्गे देवाः अरमन्त । देवी ऋषिभिः  
अस्तूयत । सर्वेषाम् जनानाम् हृदयेषु आनन्दः जातः ॥

5

10

<i>mahiṣa</i> (m)	buffalo demon
<i>devī</i> (f)	goddess
<i>baddha</i> (mfn)	bound
<i>mastaka</i> (n)	head
<i>anantaram</i>	straight away

<i>hasta</i> (m)	trunk
<i>triśūla</i> (m)	trident
<i>ramate</i>	rejoices
<i>stūyate</i>	is praised

[Total: 15 marks]

2 Translate the following sentences into Sanskrit using *devanāgarī* script. Sandhi should not be used. Marks will be given for correct word order.

- (a) The horses of the king ran in the beautiful forest. [3]
- (b) Two blue fish are leaving the river from fear. [3]
- (c) Having heard the pupils, the teacher came quickly. [3]
- (d) Go to the sage's house, wise lady! [3]
- (e) You will say "Trees are growing there". [3]

[Total: 15 marks]

### 3 Sanskrit Epic Civilization Questions

Answer all questions. A total of four marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and in *devanāgarī*.

(a) Briefly explain the following:

- |                       |                      |      |
|-----------------------|----------------------|------|
| (i) <i>mokṣa</i>      | (iv) <i>tapas</i>    |      |
| (ii) <i>māyā</i>      | (v) <i>svādhyāya</i> |      |
| (iii) <i>saṅkalpa</i> | (vi) <i>ahaṅkāra</i> | [12] |

(b) *Prārabdha* is said to be *saṃskāra* appearing as present circumstances a person encounters. Give a brief description in English of the other two types of *saṃskāra*. [2]

(c) Earth, having the property of smell, is one of the five great subtle elements. Name in English three of the other four great subtle elements. For each of these three name their property in English. [6]

(d) Write a short explanation for each of the following terms when used in a literary context:

- |                      |                    |      |
|----------------------|--------------------|------|
| (i) <i>dhātu</i>     | (iv) <i>sūtra</i>  |      |
| (ii) <i>āraṇyaka</i> | (v) <i>vedāṅga</i> |      |
| (iii) <i>vedānta</i> | (vi) <i>smṛti</i>  | [12] |

[Turn over

- (e) *Pārvatī* is the power of Law, the consort of *Śiva*. Give the Sanskrit names of the consorts of *Viṣṇu* and *Brahmā*, explaining in English the powers each represent.

[4]

- (f) Write a short essay on ONE of these two topics:

EITHER

- (i) Explain the four *āśrama* (or 'stages of life') as depicted in Sanskrit literature, giving the Sanskrit terms if possible, and say whether they have any relevance today.

OR

- (ii) Give an overview of the virtues encouraged in Sanskrit epic literature, giving Sanskrit terms where possible.

[10]

[Total: 46 content + 4 transliteration = 50 marks ]

END

